



Volume 3

Istanbul - Bir Ask Sarkısı

Tepelerin eteğinde nurânî bir parlılıyla güler Boğaz,
mâviye düşen ak sefineler çizer kaderden ince bir yaz,
müezzinin nâğmesi karışır şehrin kederle neşeli avâz,
kadîm taşlar söyler ecdâdın zamana sinmiş sırlarını biraz,
ve her bucakta yükselir çayla deryânın mest edici sâz.

Sokakların girift yollarında devr eder hayatın nakışı niçe,
çârsû esnâfı gür sadâlarla çağırır rızkını güle oynaya hece hece,
kediler süzülür nûr ile zulmet arasında bir hayâl gecece,
bahârî baharat kokar sıcak havada renkler dökülür çiçe çiçe,
ve her bir köşe saklar şehrin vuslata benzer gizli gülüşünü nice.

Şâm olurken İstanbul giyinir nurdan bir hil'at-i latîf,
renkler siyah sular üstünde salınır rûzgâra teslim, zarîf, haff,
kayıklar süzülür akıntıda düşünce gibi derûnî, sedâsız ve nezîf,
şehir uyumaz; gözleri açık bir rüyâda arar aşkın tarif,
ve her rüyâ taşır İstanbul'un rûhunu ebediyetin derin sahil.

Eminönü

Eminönü hayatla dolu,
insan seli akar durur,
adımlar kesişir yollarda,
sesler birbirine karışır.

Ulu Camii'nin önünde
güvercinler halka halka dinlenir,
dualar usulca fısıldar
kalabalığın üstünde.

Mısır Çarşısı'nda
hava uzakların kokusunu taşır,
çuval çuval renkler,
baharatlar hikâye gibi kokar.

Küçükpazar'da
yüzükler ışıktâ parıldar,
esnaf dostça seslenir,
bakır kalabalıkta ışıldar.

Gemiler yanaşır,
gemiler uzaklaşır,
dalgalar onları taşır
suyun üzerinden.

Burada bir kıta
öteki nefese kavuşur,
bir liman bağlar
Avrupa ile Asya'yı.

Eminönü hayatla dolu,
vakti olan biri
oturur bir kenara
ve onu seyreder.

Istanbul – ein Liebeslied

Zwischen den Hügeln glitzert der Bosphorus im Licht,
die Fähren ziehen weiße Furchen ins Blau,
der Ruf des Muezzins mischt sich mit Straßenlärm,
alte Steine erzählen von Geschichten aus alter Zeit,
und überall duftet es nach Tee und dem Meer.

Im Labyrinth der Gassen pulsiert das Leben,
Händler preisen Waren an mit lauten Stimmen,
Katzen streifen lautlos durch Schatten und Licht,
Gewürze duften bunt in der hitzigen Luft,
und jede Ecke trägt ein heimliches Lächeln.

Wenn der Abend sinkt, erwacht die Stadt im Lichteermeer,
Farben tanzen sanft auf dem schwarzen Wasser,
Boote gleiten wie leise Gedanken durch die Strömung,
die Stadt, sie schläft nie, sie träumt mit offenen Augen,
und jeder Traum trägt ein Stück Istanbul in die Ewigkeit.

Eminönü

Eminönü ist voller Leben,
Menschenströme fließen,
Schritte kreuzen,
Stimmen mischen sich.

Vor der Ulu Camii
ruhen Tauben im Kreis,
Gebete flüstern leise
über das Gewimmel.

Am Gewürzbasar duftet
die Luft nach Ferne,
Farben in Säcken,
Gewürze duften nach Geschichten.

Im Küçükpazar
glänzen Ringe im Licht,
Händler rufen freundlich,
Kupfer glänzt in der Menge.

Schiffe legen an,
Schiffe fahren fort,
Wellen tragen sie
über das Wasser.

Hier trifft ein Kontinent
auf den nächsten Atemzug,
Ein Hafen verbindet
Europa und Asien.

Eminönü ist voller Leben,
Wer Zeit hat,
setzt sich hin
und schaut ihm zu

Pierre Loti

Piyer Loti Tepesi'nde şehir sessizce nefes alır,
üstümden geçen rüzgâr sanki bir dua gibidir,
Haliç gökle su arasında altın gibi parlar,
uzakta İstanbul yavaşça kendini açar.

Boğaz akıp giden bir rüya gibi ışıldar,
minareler göğe ince çizgiler çizer,
martılar zamanın çatıları üstünde döner,
ufuk düşüncelerimi usulca taşır.

Eski mezar taşları arasında başlar yolum,
en kadim mezarlık huzurla fısıldar,
rüzgâr ve yosunla sarılmış isimler
servilerin gölgesinde sessizce yatar.

Adım adım yol daha da dinginleşir,
sanki zaman bile yavaş yürür,
taş, toprak ve hatıra iç içe geçer,
her nefes bir tefekküre dönüşür.

Aşağıya doğru iner patika sessizlikle,
şehrin sesi uzakta yumuşak bir yankıdır,
kalbim yürüyüşün ritmine uyum sağlar,
içimde derin bir huşu büyür.

Sonunda Eyüp Sultan Camii vakarla belirir,
Haliç'in kıyısında zamansız bir sükûnetle,
gök, dua ve hatıra arasında
ruh kendine sessiz bir makam bulur.

Hayat Veren Pınar

(Balıklı Meryem Ana Rum Manastırı, İstanbul)

Telaşın uzağında
bir su akar,
sessizliğin derinliğinden,
bir dua gibi.
Tanrı'nın Annesi nöbet tutar,
elleri açık,
tıpkı kaynak gibi,
şifa veren ve kutsayan.
Yorgun kalplerle gelir hacılar,
sorularla ve umutla.
Tende bir damla,
ruhta bir fısıltı.
Bir yudum su,
elle alınmış,
kırık bir zamana
bir damla lütuf.
İlahi olanın teması
gökyüzü ile yeryüzü arasında,
inanç ile şüphe arasında,
dün ile yarın arasında.

Pierre Loti

Auf dem Piere-Lotti-Hügel atmet die Stadt leise,
über mir weht der Wind wie ein stilles Gebet,
das Golden Horn glänzt zwischen Himmel und Wasser,
während Istanbul sich in der Ferne entfaltet.

Der Bosphorus schimmert wie ein fließender Traum,
Minarette zeichnen Linien in den Himmel,
Möwen kreisen über den Dächern der Zeit,
und die Weite trägt meine Gedanken davon.

Zwischen alten Grabsteinen beginne ich den Weg,
der älteste Friedhof flüstert Geschichten der Ruhe,
Namen, vom Wind und Moos umarmt,
liegen still unter Zypressen im Schatten.

Schritt für Schritt wird der Weg stiller,
als würde die Zeit selbst langsamer gehen,
Steine, Erde und Erinnerung verschmelzen,
und jeder Atemzug wird zu Meditation.

Hinab führt der Pfad durch Stille und Geschichte,
die Stadt klingt fern wie ein sanftes Echo,
mein Herz folgt dem Rhythmus des Gehens,
getragen von einer leisen inneren Andacht.

Unten erscheint die Eyüp-Moschee in Würde,
ruhig und zeitlos am Rand des Goldenen Horns,
und zwischen Himmel, Gebet und Erinnerung
findet die Seele einen stillen Ort.

Die Leben spendende Quelle

(Balıklı Meryem Ana Rum Manastırı, Istanbul)

Abseits der Geschäftigkeit,
fließt ein Wasser,
aus der Tiefe des Schweigens,
wie ein Gebet.
Die Gottesmutter wacht,
ihre Hände geöffnet,
wie die Quelle selbst,
heilend und segnend.
Pilger*innen kommen mit müden Herzen,
mit Fragen und Hoffnung.
Ein Tropfen auf der Haut,
ein Flüstern in der Seele.
Ein Schluck Wasser,
mit der Hand geschöpft,
ein Tropfen Gnade,
in unheile Zeit.
Berührung des Göttlichen
zwischen Himmel und Erde,
zwischen Glauben und Zweifel,
zwischen Gestern und Morgen.

Sylemanie

Boğaz'ın üstündeki bir yükseltide
Süleymaniye yükselir,
yalnızca bir cami değil,
küçük bir şehir gibi.

Kubbeler sessiz bir düzenle dinlenir,
minareler göğü çerçeveler,
taş ritme dönüşür,
ışık mimariye.

Sinan genişlikte düşünürdü,
oranda ve merhamette,
yalnız duvarlar çizmedi,
onların etrafına bir hayat kurdu.

İbadet mekânlarının yanında
ilim mektepleri doğar,
seslerle dolu avlular,
mürekkap, kitap ve dingin öğreniş.

Aşevinden sabah buharı yükselir,
ekmek, çorba, paylaşılan sıcaklık,
mimari şefkate dönüşür,
mekân insanlığa.

Kütüphanede zaman birikir,
sayfalar tarihi solur,
düşünceler raflarda dinlenir,
rüzgâr ve yağmurdan korunarak.

Hamamdan buharlar yükselir,
su, sıcaklık, arınma,
beden ve huzur için bir mekân
büyük kubbenin gölgesinde.

Böylece bütün bir külliye büyür,
cami, mektep, aşevi, hamam ve kitap,
taştan bir toplumsal kalp,
Sinan'ın vizyonlarıyla taşınan.

Sylemanie

Auf der Anhöhe über dem Bosphorus
erhebt sich die Süleymaniye,
nicht allein als Moschee,
sondern als kleine Stadt.

Kuppeln ruhen in stiller Ordnung,
Minarette rahmen den Himmel,
Stein wird zu Rhythmus,
Licht zu Architektur.

Sinan dachte in Weite,
in Proportion und Barmherzigkeit,
er zeichnete nicht nur Mauern,
sondern ein ganzes Leben um sie.

Neben den Gebetsräumen
entstehen Schulen des Wissens,
Höfe voller Stimmen,
Tinte, Bücher und leises Lernen.

Die Armenküche dampft im Morgen,
Brot, Suppe, geteilte Wärme,
Architektur wird Fürsorge,
Raum wird Menschlichkeit.

In der Bibliothek sammelt sich Zeit,
Seiten atmen Geschichte,
Gedanken ruhen in Regalen,
geschützt von Wind und Regen.

Aus dem Hamam steigt Dämpfe auf,
Wasser, Wärme, Reinigung,
ein Ort für Körper und Ruhe
im Schatten der großen Kuppel.

So wächst ein ganzes Ensemble,
Moschee, Schule, Küche, Bad, und Buch,
ein soziales Herz aus Stein,
getragen von Sinans Visionen.

Şancaklar Camii - Batık Sessizlik

Bir dua yeri,
göze çarpmayan bir yer,
ama toprakla bir olan,
sanki her zaman burada varmış gibi.
Duvarlarla sarılmış bir bahçe,
yükselen bir taş,
sessiz ama güçlü,
bir işaret olarak: Burada dua var.
Basamaklar yamacı izler,
içeriye doğru iner,
sade, berrak, bir ışık mağarası gibi.
Hiçbir şey dikkatini dağıtmaz,
hiçbir şey rahatsız etmez, sarılırsın.
Güneş ışığı
ince yarıklardan süzülür,
zemine desenler çizer,
gölge ve ışıktan oluşan değişen bir dua.
Duvar üzerinde sonsuzluk yansır,
"Vav" harfi,
her şeyden büyük olana
bir işaret.
Cami yükselmez, kaybolur.
Etkilemek için değil,
sadece var olmak için inşa edilmiştir,
nefes almaya davet eden bir yer.

Galata Port

Istanbul Galata Port.
Çelik suyun derinliğinde.
Gemiler nefesini bırakır,
insanlar sessizce taşar.

Tekerlekli valizler fısıldar
pürüzsüz taşların üstünde.
Bakışlar dolaşır
denizle şehir arasında.

Cam cepheler yansıtır
güneşin ince ışığını,
vitrinler sergiler
elbiseleri, saatleri ve baklavayı.

Tabaklardan buhar yükselir.
Baharatlar havada süzülür.
Sohbetler savrulur
rüzgârdaki martılar gibi.

Kıyıdaکی teraslarda
zaman ağırlaşır.
Bir yudum çay,
denize uzayan uzun bir bakış.

Bir gün ayrılış.
Yeniden bir yakın varış.
Galata Port atar durmadan,
ve sayısız isim taşır içinde.

Şancaklar Moschee- Versunkene Stille

Ein Ort des Gebetes,
ein Ort, der nicht auffällt,
sondern eins wird mit der Erde,
als wäre er immer schon hier gewesen.
Ein Garten, umarmt von Mauern,
ein Stein, der sich erhebt,
still, aber kraftvoll,
als Zeichen: Hier ist Gebet.
Stufen folgen dem Hang,
führen hinab in das Innere,
schlicht, klar, wie eine Höhle aus Licht.
Nichts lenkt ab, nichts stört, du bist umarmt.
Das Sonnenlicht,
fällt durch feine Spalten,
malt Muster auf den Boden,
ein sich wadeldes Gebet aus Schatten und Licht.
An der Wand spiegelt sich das Unendliche,
der Buchstabe Waw,
ein Zeichen für das,
was grösser ist als alles.
Die Moschee erhebt sich nicht, sie verschwindet.
Nicht gebaut, um zu beeindrucken,
sondern um einfach da zu sein,
ein Ort, der dich einlädt aufzuatmen.

Galata Port

Istanbul Galata Port.
Stahl tief im Wasser.
Schiffe atmet aus,
Menschen strömen aus.

Rollkoffer flüstern
über glatten Stein.
Blicke wandern
zwischen Meer und Stadt.

Glasfassaden spiegeln,
das Sonnenlicht.
Schaufenster zeigen Kleider,
Uhren und Baklava.

Teller dampfen.
Gewürze schweben.
Gespräche treiben
wie Möwen im Wind.

Terrassen am Ufer,
Zeit wird langsamer.
Ein Schluck Tee,
ein langer Blick aufs Meer.

Abfahrt irgendwann.
Ankunft bald wieder.
Galata Port pulsiert
und trägt viele Namen.

Kadiköy

Kadiköy sabahında
martılar gökte daireler çizer,
iskelede rüzgâr
denizin kokusunu taşır.

Sokaklar uyanırken
çay bardakları buhar tüttürür,
adımlar usulca buluşur
yeni doğan günle.

Küçük çarşıda
renkler sessizce konuşur,
sesler ve kahkahalar
hayatın içine karışır.

Daracık sokaklardan
küçük dükkânlar arasında,
insanlar akıp gider,
durur, bakar, yine yürür.

Restoranlar canlanır,
gecenin nabzı orada atar,
sohbetler birbirine dokunur,
seslerden bir halı dokunur.

Çocuklu aileler
sahilde ağır ağır gezinir,
kıyı boyunca
akşamın yumuşak ışığında.

Kadiköy, Doğu'ya açılan kapı,
bir zamanlar Khalkedon diye anılan,
oraya bir kez giden
hep yeniden dönmek ister.

Kadiköy

Im Morgen von Kadiköy
kreisen Möwen am Himmel,
am Anleger trägt der Wind
den Duft des Meeres.

Während die Straßen erwachen,
dampfen Tassen mit Tee,
Schritte begegnen leise
dem beginnenden Tag.

Im kleinen Basar
sprechen Farben still,
Stimmen und Lachen
mischen sich ins Leben.

Durch schmale Gässchen
mit kleinen Geschäften,
schieben sich Menschen
Bleiben steh'n und gehen weiter.

Die Restaurants erwachen,
wo das Nachtleben pulsiert,
Gespräche weben sich ineinander
Zu einem Teppich voller Stimmen.

Familien mit Kindern
flanieren an der Promenade,
dem Ufer entlang
im weichen Licht des Abends.

Kadikoy, Tor zum Orient
Einst Chalkedon genannt
Wer einmal dort war
Muss immer wieder kommen.

Haydarpasha

Raylar üstünde akar zaman,
Anadolu etrafında yol alan.
Açık pencere, rüzgâr yüzümde,
Tren unutmaz yılları gizlice.

Taurus Ekspres, al beni,
Dönüş yolum İstanbul'a, durmadan.
Haydarpaşa, şehrin kapısı,
Dönerim oraya, her şey başladığı an.

Eski vagon, demir izler,
Vadilerde yankılar gezer.
İstasyon saatleri çalar,
Gösterir bana neler var.

Taurus Ekspres, al beni,
Dönüş yolum İstanbul'a, durmadan.
Haydarpaşa, şehrin kapısı,
Dönerim oraya, her şey başladığı an.

Pencerelerden akar diyar,
Zaman erir, kum gibi, azar azar.
Son durakta tren durur,
İstanbul'da özlemim bulur.

Taurus Ekspres, al beni,
Dönüş yolum İstanbul'a, durmadan.
Haydarpaşa, şehrin kapısı,
Dönerim oraya, her şey başladığı an.

Haydarpasha

Auf den Gleisen rollt die Zeit,
durch die Berge, weit und breit.
Fenster offen, Wind im Gesicht,
der Zug vergisst die Jahre nicht.

Taurusexpress, nimm mich mit,
zurück nach Istanbul, ohne Halt.
Haydarpaşa, Tor zur Stadt,
ich komm dahin zurück, wo alles begann.

Alte Wagen, Spur aus Stahl,
Echos hallen durch das Tal.
Bahnhofsuhren schlagen an,
zeigen mir, was man sehen kann.

Taurusexpress, nimm mich mit,
zurück nach Istanbul, ohne Halt.
Haydarpaşa, Tor zur Stadt,
ich komm dahin zurück, wo alles begann.

Fenster zeigen Land um Land,
Zeit verrinnt wie feiner Sand.
Doch am Ende hält die Bahn:
In Istanbul, meine Sehnsucht an.

Taurusexpress, nimm mich mit,
zurück nach Istanbul, ohne Halt.
Haydarpaşa, Tor zur Stadt,
ich komm dahin zurück, wo alles begann.